

以赛亚书第四章译文对照

【赛四 1】

〔**和合本**〕「在那日，七个女人必拉住一个男人，说：“我们吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你许我们归你名下，求你除掉我们的羞耻。”」

〔**吕振中译**〕「当那日子、七个女人必拉住一个男人，说：『我们吃自己的饭，穿自己的衣裳；但求称为归你名下好啦；好把我们的耻辱除掉。』」

〔**新译本**〕「到那日，七个女人必拉住一个男人，说：“我们吃自己的饭，穿自己的衣服；只求你让我们归在你名下，使我们的羞辱可以除掉。”」

〔**现代译本**〕「在那时候，七个女人要拉住一个男人，说：『我们可以吃自己的、穿自己的，只要你肯做我们名义上的丈夫；这样，我们就不至于蒙受嫁不出去的羞辱了！』」

〔**当代译本**〕「那时候，男人实在是太少了，因此七个女人要拉着一个男人，对他说：“求你让我们嫁给你，归在你的名下，好叫别人不再来讥笑我们吧。我们愿意负责自己吃的和穿的啊！”」

〔**文理本**〕「是日也、七妇持一男曰、我侪衣食自给、惟许我称以尔名、其洒我耻、」

〔**思高译本**〕「那一日，七个女人要抓住一个男人说：『我们吃自己的食粮，穿自己的衣服，只要你容许我们归于你名下，除去我们的耻辱。』」

〔**牧灵译本**〕「在那天，七个女子争夺一个男子。4 她们说：“我们吃自己的，穿自己的，但请你让我们从你的姓氏，好除掉我们的耻辱。”」

【赛四 2】

〔**和合本**〕「到那日，耶和华发生的苗必华美尊荣，地的出产必为以色列逃脱的人显为荣华茂盛。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、永恒主发生的「树苗」必华美而光辉；地出产的果实必成为以色列逃脱之人所夸耀而感到体面的。」

〔**新译本**〕「到那日，从耶和华那里发生的苗必华美荣耀；那地的果实成为以色列那些逃脱的人的夸耀和光荣。」

〔**现代译本**〕「时候快到，上主要使这土地上的每株果树和每株植物都长得又高又美。以色列残存的人民都要因土地的出产而夸耀，而觉得光荣。」

〔**当代译本**〕「患难过后，神所栽种的枝苗必然灿烂旺盛，地上丰庶茂盛的出产便是劫后余生的以色列人的骄傲与光荣。」

〔**文理本**〕「是日也、耶和华之萌蘖、既美且荣、其地所产、于以色列免难者为嘉物、」

〔**思高译本**〕「那一日，由上主所发出的苗芽，必成为以色列遗民的光辉与荣耀；地上的果实必成为他们的夸耀与光彩。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，雅威的“胚芽”成为以色列幸存者的光彩荣耀。大地的“果实”也将是他们的光荣骄傲。」

【赛四 3~4】

〔**和合本**〕「主以公义的灵和焚烧的灵，将锡安女子的污秽洗去，又将耶路撒冷中杀人的血除净。那时，剩在锡安、留在耶路撒冷的，就是一切住耶路撒冷、在生命册上记名的，必称为圣。」

〔**吕振中译**〕「主用审判之灵（或译：风）、烧毁之灵（或译：风）将锡安女子的污秽洗去，将耶路撒冷之中杀人的血洗净，那时剩在锡安、留在耶路撒冷的人、凡蒙记录为该存活于耶路撒冷的、必称为圣。」

〔**新译本**〕「那时，锡安余剩、仍留在耶路撒冷的人，就是所有登记在耶路撒冷活人名册上的，都必称为圣。主要用审判的灵和焚烧的灵把锡安女子的污秽洗去，又把耶路撒冷中间的血腥洗净。」

〔**现代译本**〕「每一个还活着、神所拣选留在耶路撒冷的人，都要被当作是圣洁的。主将凭着自己的力量审判这个国家，使它洁净；他要洗净耶路撒冷的罪过和在那里所流的血。」

〔**当代译本**〕「主以公义的灵和焚烧的灵洁净锡安的污秽，又洗净耶路撒冷遍地的血迹。所有留在锡安、耶路撒冷，名字记录在“生命册”上面的，都成为神的圣民。」

〔**文理本**〕「凡遗于锡安、存于耶路撒冷、在耶路撒冷录于生籍者、得称为圣、即在主藉公义之灵、毁灭之灵、涤锡安女之污、洗耶路撒冷之血时也、」

〔**思高译本**〕「凡留在熙雍的，遗在耶路撒冷的，即凡录在耶路撒冷的生命册上的，都必将称为圣者。当吾主以惩治的神和毁灭的神，洗净熙雍女子的污秽，涤除耶路撒冷中间的血渍时，」

〔**牧灵译本**〕「那些留在熙雍、幸存于耶路撒冷的，都将被称为圣者；他们全都会被记录在耶路撒冷的生命册上。上主用审判的疾风和摧毁的烈焰，洗净熙雍女子的污秽，清除耶路撒冷中间的血迹。」

【赛四 5】

〔**和合本**〕「耶和华也必在锡安全山，并各会众以上，使白日有烟云，黑夜有火焰的光，因为在全荣耀之上必有遮蔽。」

〔**吕振中译**〕「那时永恒主必显现（传统：创造），日间藉着云和烟，夜间藉着火焰之明亮显现于锡安山之全地址，和他人民的会众上，因为全「荣现」之上他本身就是天篷和亭子，」

〔**新译本**〕「然后，耶和华必在锡安全山之上，并会众之上，在日间创造云和烟，夜间创造有火焰的光亮，因为在一切荣耀之上，必有遮盖。」

〔**现代译本**〕「那时，在锡安山上，在大家聚集的地方，上主在白天要用云彩遮盖他们，在夜晚，要用烟火照耀他们。神的荣耀将遮盖保护全城；」

〔**当代译本**〕「主日间要差遣烟云，夜间要降下火光来护荫这荣耀的耶路撒冷的每一个角落，」

〔**文理本**〕「耶和华必于锡安山遍地、及厥诸会、昼作云烟、夜烛火焰、盖荣光之上、将有覆帟、」

〔**思高译本**〕「上主将显现在熙雍山整个地盘与其集会之上：白日借着云烟，黑夜藉光亮的火焰；因为在一切之上，有上主的荣耀，有如天盖和帐棚，」

《**牧灵译本**》「雅威会在整座熙雍山上，在会众之上显现，白昼如云彩，晚上则亮如火柱。」

【赛四 6】

《**和合本**》「必有亭子，白日可以得荫避暑，也可以作为藏身之处，躲避狂风暴雨。」

《**吕振中译**》「白日可以使人得阴凉避炎热，也可以作为避难所和隐匿处、以躲避狂风暴雨或霖雨。」

《**新译本**》「也必有亭子，日间可以使人得阴凉、避炎热，也可以作避难时藏身之所，或作躲避狂风暴雨之处。」

《**现代译本**》「他的荣耀像帐棚的顶盖，张开起来能挡住白天的炎热，使这城成为避难所，躲避狂风暴雨。」

《**当代译本**》「她不用再受烈日和狂风暴雨的侵袭了。」

《**文理本**》「且有幕为昼荫、以避暑热、又为庇所、以避飓风暴雨焉、」

《**思高译本**》「白日作荫影以免炎暑，又可作庇护，以避狂风暴雨。」

《**牧灵译本**》「天主的荣耀有如顶篷和亭子。他的庇荫遮蔽炙热，阻挡风雨。」